

編輯室報告

林芳玫

國立臺灣師範大學臺灣語文學系教授

台灣文學與語言的研究，在過去二十年逐漸走向跨國比較的研究方法與視野。與此同時，藉由更細膩的史料運用來詮釋台灣文學與文壇結構，也促成台灣文學研究朝向本土深耕的階段。這兩個過程的統整，目的在於思考台灣文學在地化與世界化的交織性，本期的論文，闡述了此交織性的生成機制。

第一篇張皓的論文經由史料爬梳與場域論，探討戰後台灣本省籍作家群體之出現，以及他們如何藉由各種互動關係，創造文學場域中的位置。戰後絕大多數台灣本省籍作家面臨寫作語言轉換困境，許多在日本教育下成長、不諳中文書寫的創作者不得不放棄寫作。然而，部分本省作家並未因此放棄文學志業，他們從邊緣出發，試圖集結社群以克服結構困境、延續寫作生涯。歷經多年沉潛後，無論是在創作者、編輯，乃至於社群陣地及評論家，本省作家群體終於在文學生產場域中完成初步佔位。作者使用文學場域論，以個案分析，讓我們更清楚戰後文壇的形成。

第二篇邱比特的論文是散文與世代的研究。作者提出對「七年級世代」此一現象的分析與反思。文學選集是典律最常見的具體形態，也被認為是一種發聲的管道與認可的機制。此文從台灣「七年級」作家的養成談起，並討論《台灣七年級散文金典》與《我們這一代：七年級作家》這兩本散文選集。在選輯意圖方面，兩本選集皆有聲音能夠被聽見、想法能夠被理解的期待。在選文特色與主題分類方面，兩本選集各有側重之處。至於世代論述，此文認為「七年級」作家未必全然認同世代劃分的存在，不少作家反而帶著質疑的眼光看待世代論。透過此文的分析，可以對「七年級」散文選集的選輯意圖、選文特色與世代論述有完整的掌握。

第三篇陳榮彬的論文以陳耀昌的小說《傀儡花》及其英文譯本 *Puppet Flower* 為研究對象，指出原著與譯本是不同的文本，因為在翻譯過程中原文可能會有所折損，也可能會有新的收穫——例如，被放進一個新的脈絡去論述。作者探討為何 *Puppet Flower* 雖是《傀儡花》的譯本，但兩個文本對於讀者來講可能相當不同。這兩本書不但章名不同，篇章結構也經過重新調整，而據原作者表示，這是為了讓英文讀者更能

接受而進行的改變。透過 *Puppet Flower* 的案例可以清楚看出，翻譯是「重述」（retelling）的契機，讓我們可以用另一種方式來重塑某個故事。

台灣文學如何重述台灣主體性，並且與世界對話？第四篇蔡志彥的論文提出「土地無意識」為方法。本篇論文自「世界中的台灣文學」所隱含西方「普遍主義」霸權思想回望「台灣主體性」問題，進而思索「另一種」世界中的方法學，是為了抵抗某一套強勢權力所架構而生的「世界中」知識形成邏輯。

最後，宋佳興的論文透過田野調查，研究排灣族語言中，關於性的表達。由於露骨直接的性表達被視為禁忌，因此排灣族語言使用婉飾和比喻性語言來指涉性器官、親密關係和慾望等。

延續本期多篇論文對在地與世界二者交織性的關注，本期收錄台灣文學學會主辦的工作坊之發言紀要。工作坊全名為「朝向世界的台灣文學研究四人談工作坊」，四位發言者依序為邱貴芬教授、黃美娥教授、林芳玫教授、史書美教授。經由個案討論、理論鋪陳、分析台灣文學翻譯活動、回顧台灣文學史發展脈絡，我們得以印證在地性與世界性二者的多重互動關係，顯示台灣文學研究的新思潮。這份工作坊發言紀錄，似乎隱約與上述多位作者對話，展現台灣文學與語言研究此一社群，已具備集體自我意識，持續向台灣社會發揮此學術社群的影響力。